

## DEUXIÈME STROPHE.

Les six plans admirables<sup>1</sup> manifestèrent leur pensée; — la foule des hommes vaillants donna libre carrière à ses efforts.

On mit en rang et on déploya les genoux des dragons<sup>2</sup>; — on construisit o o o  
o égalèrent l'éclat des étoiles; — les étendards furent brillants de la clarté du soleil.

On brandit les drapeaux au delà de la frontière; — on agita le prestige (impérial) dans les contrées les plus reculées de l'Ouest.

## TROISIÈME STROPHE.

Très hautes étaient les montagnes escarpées; — très vastes étaient les plaines unies;

Les nuages de la frontière s'accumulaient de manière à troubler la vue; — le vent des barbares faisait l'obscurité en plein jour.

o o o o; — sur les arbres élevés on fit gémir les singes<sup>3</sup>.

On grava les exploits, on loua les vertus; — o o o o

Érigé sous la grande dynastie *Tang*, la quatorzième année *tcheng-koan* (640), le rang de l'année étant *keng-tse*, o o le sixième mois, dont le premier jour était le jour *ting-mao*, le vingt-cinquième jour qui était le jour *sin-mao* (20 juillet 640).

*Se-ma* o o, originaire du *Ho-nei*, dirigeant et réglant les trois armées à *Koa tcheou* o o o

Sur la tranche de gauche de la stèle, on lit les deux lignes suivantes :

L'administrateur d'armée dans le district de *Kiao-ho*, général des gardes vaillants de droite, grand soutien de l'État, o o o o o o *Sa-kou Ou-jen* commandait aux cent cinquante mille hommes de l'armée de droite.

<sup>1</sup> Cf. *Se-ma Ts'ien*, chap. LVI, p. 3 v° : « *Tch'en P'ing* en tout émit six fois des plans admirables 凡六出奇計, et à chaque fois on augmenta ses apapages. »

<sup>2</sup> 龍膝. Cette expression désigne les jambes des soldats; cf. *P'ei wen yun fou*.

<sup>3</sup> Cf. *Kieou Tang chou*, chap. LIII, p. 5 r° : 擊劍則截蛟斷鼉彎弧則吟猿落鴈 « quand ils frappaient avec l'épée, ils tranchaient les dragons et pourfendaient les tortues marines; quand ils tiraient de l'arc, ils faisaient gémir les singes et tomber les oies sauvages ».